



Prot. Nr. 11.5 / 3656

Bozen / Bolzano, 26.06.2003

CIRCOLARE DEL 26.06.2003

**Legge provinciale del 19.05.2003, n. 8:
modifica alla legge provinciale del
17.06.1998, n. 6 nella materia di pubblicità
dei bandi di gara**

**Istruzione in merito alla pubblicità dei
bandi per appalti di lavori, forniture e
servizi**

RUNDSCHREIBEN VOM 26.06.2003

**Landesgesetz vom 19.05.2003, Nr. 8:
Änderung des Landesgesetzes vom
17.06.1998, Nr. 6 im Bereich
Veröffentlichungen der Bekanntmachungen**

**Anleitung betreffend die Veröffentlichungen
der Bekanntmachungen zur
Auftragserteilung von Arbeiten, Lieferungen
und Dienstleistungen**

Nel Supplemento n. 1 al Bollettino Ufficiale della Regione n. 22/I – II del 3.6.2003 è stata pubblicata la legge provinciale sopraccitata, che è entrata in vigore il 18 giugno 2003.

Importanti sono, per le amministrazioni committenti, le novità introdotte dalla predetta modifica di legge, in materia di pubblicità dei bandi di gara, già dettagliatamente trattate nella circolare del 4 giugno 2003.

Questo schema indica per importo complessivo dei lavori, forniture o servizi le varie procedure per una corretta pubblicazione.

Im Amtsblatt der Region vom 3.6.2003 ist das oben genannte Landesgesetz veröffentlicht worden, welches am 18. Juni 2003 in Kraft getreten ist.

Wichtig sind für die öffentlichen Auftraggeber, die Neuerungen im Bereich Veröffentlichungen der Bekanntmachungen, welche durch die genannte Gesetzesänderung, die schon eingehend im Rundschreiben vom 4. Juni 2003 behandelt wurde, eingeführt wurden.

Dieses Schema zeigt je nach Gesamtbetrag der Arbeiten, Lieferungen oder Dienstleistungen die verschiedenen Verfahren für eine korrekte Veröffentlichung auf.

I. Lavori

**Pubblicità dei bandi di gara per appalti di
lavori ai sensi degli articoli 34 della legge
provinciale 6/98**

La pubblicazione del bando di gara avviene -
per importo di lavoro - sui seguenti siti.

Pari o superiore alla soglia comunitaria

I. Arbeiten

**Veröffentlichung der Bekanntmachungen zur
Auftragserteilung von Arbeiten im Sinne des
Artikels 34 des Landesgesetzes 6/98**

Die Veröffentlichung der Bekanntmachung
erfolgt je nach Gesamtbetrag folgendermaßen.

Gleich oder über dem EU-Schwellenwert



(6.242.028,00 Euro):

- ☞ nella Gazzetta CEE;
- ☞ sul sito informatico della Provincia;
- ☞ nell'albo della Provincia,
- ☞ nell'albo dell'amministrazione committente o, in mancanza, nell'albo del comune dove ha sede l'amministrazione committente.

Tra 2.500.000,00 Euro e la soglia comunitaria (6.242.028,00 Euro):

- ☞ sul sito informatico della Provincia;
- ☞ nell'albo della Provincia;
- ☞ nell'albo dell'amministrazione committente o, in mancanza, nell'albo del comune dove ha sede l'amministrazione committente.

Inferiore a 2.500.000,00 Euro:

- ☞ nell'albo dell'amministrazione committente o, in mancanza, nell'albo del comune dove ha sede l'amministrazione committente.

Pari o inferiore a 1.000.000,00 Euro:

- ☞ esperimento di una gara informale con invito di almeno 10 imprese qualificate,
- o
- ☞ pubblicazione del bando di gara nell'albo dell'amministrazione committente o, in mancanza, nell'albo del comune dove ha sede l'amministrazione committente.

Pari o inferiore a 50.000,00 Euro:

- ☞ facoltà dell'amministrazione committente di trattare con una o più imprese di propria scelta.

(6.242.028,00 Euro):

- ☞ im Amtsblatt der EU,
- ☞ auf der entsprechenden Internetseite des Landes,
- ☞ an der Anschlagtafel des Landes,
- ☞ an der Anschlagtafel des Auftraggebers oder, wenn dieser keine Anschlagtafel hat, an jener der Gemeinde, wo der Auftraggeber seinen Sitz hat.

Zwischen 2.500.000,00 Euro und der EU-Schwellenwert (6.242.028,00 Euro):

- ☞ auf der entsprechenden Internetseite des Landes,
- ☞ an der Anschlagtafel des Landes,
- ☞ an der Anschlagtafel des Auftraggebers oder, wenn dieser keine Anschlagtafel hat, an jener der Gemeinde, wo der Auftraggeber seinen Sitz hat.

Unter 2.500.000,00 Euro:

- ☞ an der Anschlagtafel des Auftraggebers oder, wenn dieser keine Anschlagtafel hat, an jener der Gemeinde, wo der Auftraggeber seinen Sitz hat.

Gleich oder unter 1.000.000,00 Euro:

- ☞ Durchführung eines halbamtlichen Wettbewerbs mit mindestens zehn geeigneten eingeladenen Unternehmen,
- oder
- ☞ Veröffentlichung der Bekanntmachung an der Anschlagtafel des Auftraggebers oder, wenn dieser keine Anschlagtafel hat, an jener der Gemeinde, wo der Auftraggeber seinen Sitz hat.

Gleich oder unter 50.000,00 Euro:

- ☞ Möglichkeit des Auftraggebers mit einem oder mehreren Unternehmen seiner Wahl zu verhandeln.



II. Forniture e servizi

Publicità del bando di gara per appalti di forniture e servizi, fatti salvi i servizi di cui all'articolo 1, comma 1, lettera g) (servizi di progettazione) ai sensi degli articoli 34 bis della legge provinciale 6/98

La pubblicazione del bando di gara avviene - per importo di forniture e servizi - sui seguenti siti.

Pari o superiore alla soglia comunitaria (249.681,00 Euro):

- ☞ nella Gazzetta CEE;
- ☞ sul sito informatico della Provincia;
- ☞ nell'albo della Provincia,
- ☞ nell'albo dell'amministrazione committente o, in mancanza, nell'albo del comune dove ha sede l'amministrazione committente.

Inferiore alla soglia comunitaria (249.681,00 Euro):

- ☞ esperimento di una gara informale con invito di almeno 10 imprese qualificate;
- ☞ pubblicazione del bando di gara nell'albo dell'amministrazione committente o, in mancanza, nell'albo del comune dove ha sede l'amministrazione committente.

Pari o inferiore a 50.000,00 Euro:

- ☞ facoltà dell'amministrazione committente di trattare con una o più imprese di propria scelta.

II. Lieferungen und Dienstleistungen

Veröffentlichung der Bekanntmachungen zur Auftragserteilung von Lieferungen und Dienstleistungen, ausgenommen die Dienstleistungen laut Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe g) (Projektierungsaufträge), im Sinne des Artikels 34 bis des Landesgesetzes 6/98

Die Veröffentlichung der Bekanntmachung erfolgt je nach Gesamtbetrag folgendermaßen.

Gleich oder über dem EU-Schwellenwert (249.681,00 Euro):

- ☞ Im Amtsblatt der EU,
- ☞ auf der entsprechenden Internetseite des Landes,
- ☞ an der Anschlagtafel des Landes,
- ☞ an der Anschlagtafel des Auftraggebers oder, wenn dieser keine Anschlagtafel hat, an jener der Gemeinde, wo der Auftraggeber seinen Sitz hat.

Unter dem EU-Schwellenwert (249.681,00 Euro):

- ☞ Durchführung eines halbamtlichen Wettbewerbs mit mindestens zehn geeigneten eingeladenen Unternehmen,
- ☞ Veröffentlichung der Bekanntmachung an der Anschlagtafel des Auftraggebers oder, wenn dieser keine Anschlagtafel hat, an jener der Gemeinde, wo der Auftraggeber seinen Sitz hat.

Gleich oder unter 50.000,00 Euro:

- ☞ Möglichkeit des Auftraggebers mit einem oder mehreren Unternehmen seiner Wahl zu verhandeln.



III. Servizi

Publicità del bando di gara per appalti di servizi di cui all'articolo 1, comma 1, lettera g) (servizi di progettazione) ai sensi degli articoli 34 *bis* della legge provinciale 6/98

La pubblicazione del bando di gara avviene - per importo di forniture e servizi - sui seguenti siti.

Pari o superiore alla soglia comunitaria (249.681,00 Euro):

- ☞ nella Gazzetta CEE;
- ☞ sul sito informatico della Provincia, ad esclusione dei servizi, riguardanti opere che non hanno particolare rilevanza sotto il profilo architettonico ed tecnico;
- ☞ nell'albo della Provincia,
- ☞ nell'albo dell'amministrazione committente o, in mancanza, nell'albo del comune dove ha sede l'amministrazione committente.

Inferiore alla soglia comunitaria (249.681,00 Euro):

- ☞ esperimento di una gara informale con invito di almeno 3 professionisti ;
o
- ☞ pubblicazione del bando di gara nell'albo dell'amministrazione committente o, in mancanza, nell'albo del comune dove ha sede l'amministrazione committente.

Pari o inferiore a 50.000,00 Euro:

- ☞ facoltà dell'amministrazione committente di trattare con una o più imprese di propria scelta.

III. Dienstleistungen

Veröffentlichung der Bekanntmachungen zur Auftragserteilung von Dienstleistungen laut Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe g) (Projektierungsaufträge), im Sinne des Artikels 34 bis des Landesgesetzes 6/98

Die Veröffentlichung der Bekanntmachung erfolgt je nach Gesamtbetrag folgendermaßen.

Gleich oder über dem EU-Schwellenwert (249.681,00 Euro):

- ☞ Im Amtsblatt der EU,
- ☞ auf der entsprechenden Internetseite des Landes, ausgenommen jene Dienstleistungen, welche Bauvorhaben betreffen, die in architektonischer oder technischer Hinsicht nicht von besonderer Bedeutung sind,
- ☞ an der Anschlagtafel des Landes,
- ☞ an der Anschlagtafel des Auftraggebers oder, wenn dieser keine Anschlagtafel hat, an jener der Gemeinde, wo der Auftraggeber seinen Sitz hat.

Unter dem EU-Schwellenwert (249.681,00 Euro):

- ☞ Durchführung eines halbamtlichen Wettbewerbs mit mindestens drei eingeladenen Freiberufler,
oder
- ☞ Veröffentlichung der Bekanntmachung an der Anschlagtafel des Auftraggebers oder, wenn dieser keine Anschlagtafel hat, an jener der Gemeinde, wo der Auftraggeber seinen Sitz hat.

Gleich oder unter 50.000,00 Euro:

- ☞ Möglichkeit des Auftraggebers mit einem oder mehreren Unternehmen seiner Wahl zu verhandeln.



IV. Istruzioni

Qualora la pubblicità dei bandi di gara debba avvenire sul sito informatico e sull'albo della Provincia, è necessario attenersi alle seguenti istruzioni:

☞ Per la pubblicazione sull'apposito sito informatico della Provincia, si deve mandare il bando di gara e l'**“estratto del bando”** (allegato 1), compilato in ogni sua parte, via e-mail all'indirizzo alfredo.iellici@siag.it. (Südtiroler Informatik AG);

☞ inoltre devono essere utilizzati obbligatoriamente i **modelli di formulari** (allegato 2) per gli appalti pubblici di importi pari o eccedenti la soglia comunitaria, emanati con decreto legislativo n. 67 del 9 aprile 2003, in attuazione della direttiva 2001/78/CE relativa all'impiego di modelli di formulari nella pubblicazione degli avvisi di gare d'appalto pubbliche. Quest'aspetto è già stato dettagliatamente trattato nella circolare del 29 aprile 2003;

☞ per l'affissione all'albo della Provincia, è necessario mandare il bando via fax al numero 0471 412519 – Ufficio appalti – all'attenzione della sig.ra Paola Basso.

Detto invio del bando di gara deve essere contestuale all'invio dello stesso all'Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità Europee e/o alla Südtiroler Informatik AG, per la pubblicazione sul sito della Provincia, ove prescritto;

☞ la pubblicazione ha luogo per dieci giorni

IV. Anweisungen

Falls die Veröffentlichung der Bekanntmachungen auf der entsprechenden Internetseite und der Anschlagtafel des Landes erfolgen soll, müssen folgende Anweisungen eingehalten werden:

☞ für die Veröffentlichung auf der entsprechenden Internetseite des Landes, muss die Bekanntmachungen und der **„Auszug aus der Bekanntmachung“** (Anlage 1), vollständig ausgefüllt, mittels e-Mail auf die Adresse Alfredo.Iellici@siag.it. (Südtiroler Informatik AG) übermittelt werden,

☞ weiters müssen bindend die **Standardformulare** (Anlage 2) für die Veröffentlichung der Bekanntmachungen der Ausschreibungen gleich oder über EU-Schwelle verwendet werden, welche mit Legislativdekret Nr. 67 vom 9. April 2003, in Umsetzung der EU-Richtlinie 2001/78 bezüglich der Verwendung der Standardformulare zur Veröffentlichung der Bekanntmachungen der öffentlichen Ausschreibungen, erlassen wurden. Diese Angelegenheit ist schon eingehend im Rundschreiben vom 29. April 2003 behandelt worden,

☞ für die Veröffentlichung an der Anschlagtafel des Landes, muss die Bekanntmachung mittels Fax an die Nummer 0471 412519, Amt für Bauaufträge - zu Händen von Frau Paola Basso, übermittelt werden.

Diese Übermittlung der Bekanntmachung muss gleichzeitig mit jener an das Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften und/oder an die Südtiroler Informatik AG, für die Veröffentlichung auf der Internetseite des Landes, wo vorgeschrieben, erfolgen,

☞ die Bekanntmachung erfolgt für zehn



naturali consecutivi nell'albo e sul sito informatico.

fortlaufende Kalendertage an der Anschlagtafel und auf der Internetseite.

Lo scrivente ufficio mette a disposizione sull'apposito sito informatico il testo integrale aggiornato della legge provinciale n. 6/98.

Das schreibende Amt hat den vollständigen, ajourierten Text des L.G. Nr. 6/98 auf der Internetseite zur Verfügung gestellt.

Distinti saluti

Mit freundlichen Grüßen,

II DIRETTORE D'UFFICIO

DER AMTSDIREKTOR

Dr. Georg Tengler

Allegato 1: estratto del bando per pubblicazione sull'apposito sito informatico della Provincia;
Allegato 2: modelli di formulari per gli appalti pubblici di importi pari o eccedenti la soglia comunitaria.

Anlage 1: Auszug aus der Bekanntmachung für die Veröffentlichung auf der entsprechenden Internetseite des Landes,
Anlage 2: Standardformulare für die Veröffentlichung der Bekanntmachungen für Ausschreibungen gleich oder über dem EU-Schwellenwert.



Estratto del bando

Amministrazione committente:
Oggetto del bando:
Luogo di esecuzione:
Procedura di scelta del contraente:
Entità delle prestazioni:
Importo a base d'asta: (*togliere il non occorrente)

Criteri di aggiudicazione

Termine perentorio per la richiesta documenti:
Termine invio richieste partecipazione:
(per procedura ristretta ed appalto concorso)

Termine per l'invio delle lettere d'invito:
(per procedura ristretta ed appalto concorso)

Termine presentazione offerte:
Inviare le richieste ed offerte a:
Data e luogo apertura delle offerte:
Informazioni presso:
Scarica il bando integrale

Auszug aus der Bekanntmachung

Auftraggeber:
Gegenstand der Ausschreibung:
Ort der Ausführung:
Vergabeart:
Ausmaß der Leistungen:
Ausschreibungssumme: (*nicht zutreffendes streichen)
Zuschlagskriterien:
Verfallstermin für die Anforderung von Unterlagen:
Termin für die Vorlage der Anträge auf Teilnahme:
(für nicht offenes Verfahren und Unternehmen - Ideenwettbewerb)
Termin für die Zusendung der Einladungsschreiben:
(für nicht offenes Verfahren und Unternehmen - Ideenwettbewerb)
Termin für die Vorlage der Angebote:
Anträge und Angebote schicken an:
Datum und Ort der Angebotseröffnung:
Informationen bei:
Die vollständige Bekanntmachung herunterladen